

10 رمان خارجی برتر که خواندنشان لازم است :

داوران مجله تایم 100 رمان برتر جهان را از میان کتاب های انگلیسی زبان که در سال های 1923 تا 2005 منتشر شده را انتخاب کردند ، که در این میان به بررسی ده رمان برتر از این لیست می پردازیم :

1) گتسبی بزرگ

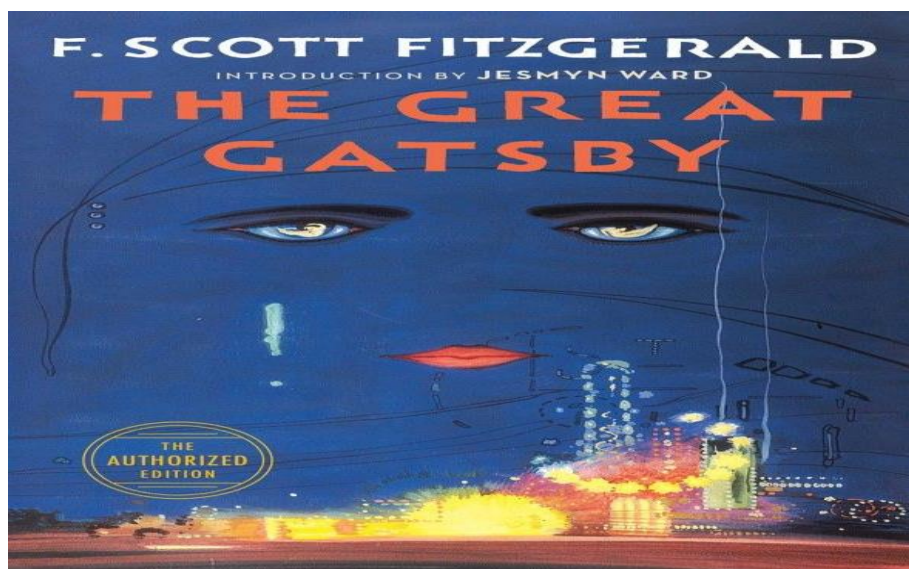
نویسنده : اسکات فیتز جرال

چاپ نخست گتسبی بزرگ (در سال 1925) چندان کامیاب نبود و در مدت 15 سال باقی مانده از عمر فیتز جرال تنها نزدیک به 25/000 جلد از آن به فروش رسید و فیتز جرال در حالی که خودش و این رمان را شکست خورده می دانست در سال 1940 درگذشت . این کتاب پس از جنگ جهانی دوم در سال های 1945 و 1953 تجدید چاپ شد ولی اینبار خوانندگان و طرفداران بسیار یافت . در سال 1998 هیئت دبیران (مادرن لایبریری) گتسبی بزرگ را بهترین رمان آمریکایی سده بیستم اعلام کرد

گتسبی بزرگ اکنون یکی از بزرگترین رمان های آمریکایی به شمار می رود و آن را در مدارس و دانشگاه های سراسر جهان (در رشته ادبیات آمریکا) درس می دهند.

ترجمه فارسی

ترجمه فارسی این کتاب نخستین بار با ترجمه کریم امامی در سال 1344 با عنوان طلا و خاکستر انتشار یافت ، علت تغییر عنوان در آن زمان ترس ناشر بود از مشکلات تلفظ یک نام ناآشنای خارجی برای خوانندگان و خریداران ، خوشبختانه در دومین چاپ کتاب در سال 1347 عنوان اصلی کتاب بر ترجمه نهاده شد .



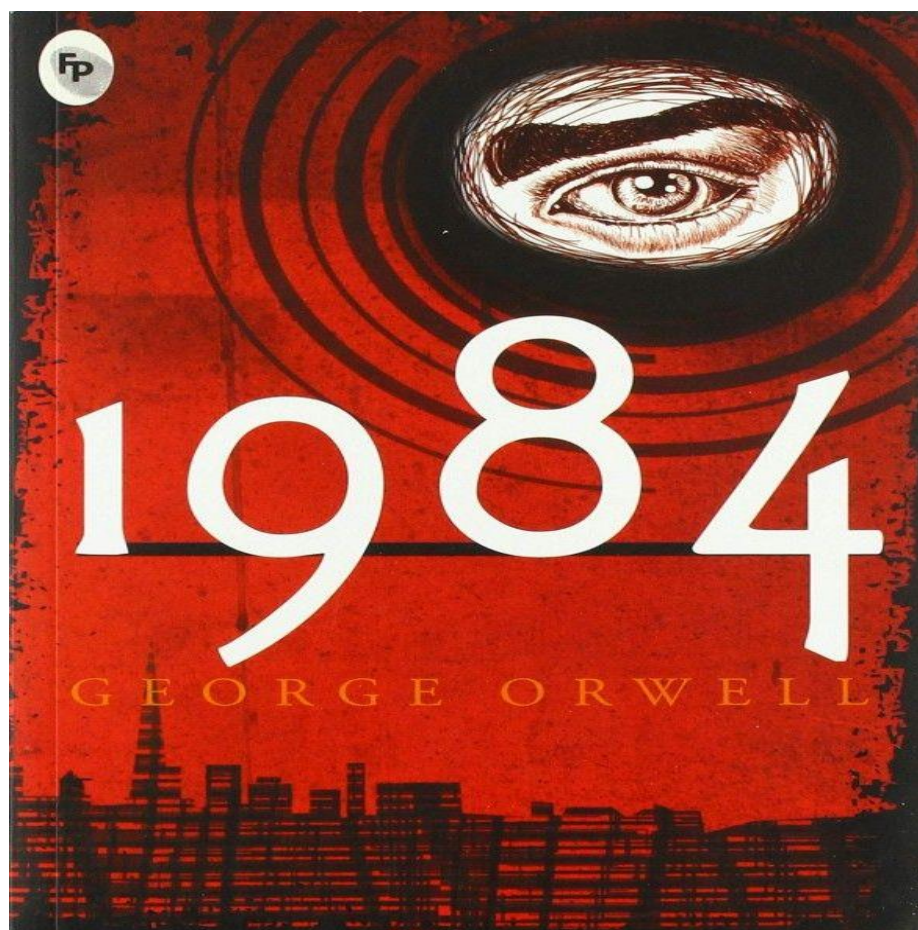
1984(2)

نویسنده : جورج اورول

جورج اورول در این کتاب آینده ای را به تصویر می کشد که در آن خصوصیات همچون تنفر نسبت به دشمن و علاقه شدید نسبت به برادر بزرگ(ناظر کبیر رهبر حزب با شخصیت دیکتاتوری فرهمند) وجود دارد . در جامعه تصویر شده گناهکاران به راحتی اعدام می شوند و آزادی های فردی و حریم خصوصی افراد به شدت توسط قوانین حکومتی پایمال می شوند ، به نحوی که حتی صفحات نمایش در خانه ها از شهروندان جاسوسی می کنند و شهروندان مجبورند همیشه با چهره ای سرشار از خوش بینی و لبخند به این صفحات نمایش نگاه کنند تا کوچکترین شک و تصور نادرستی که نشان دهنده هرگونه نارضایتی فرد باشد برای نمایندگان حکمرانان پشت صفحات نمایش ایجاد نشوند چرا که در غیر این صورت مورد غضب حکمرانان قرار می گیرند .

ترجمه فارسی

ترجمه مهدی بهره مند ، صالح حسینی از انتشارات نیلوفر ، حمیدرضا بلوچ از انتشارات مجید



3) مزرعه حیوانات

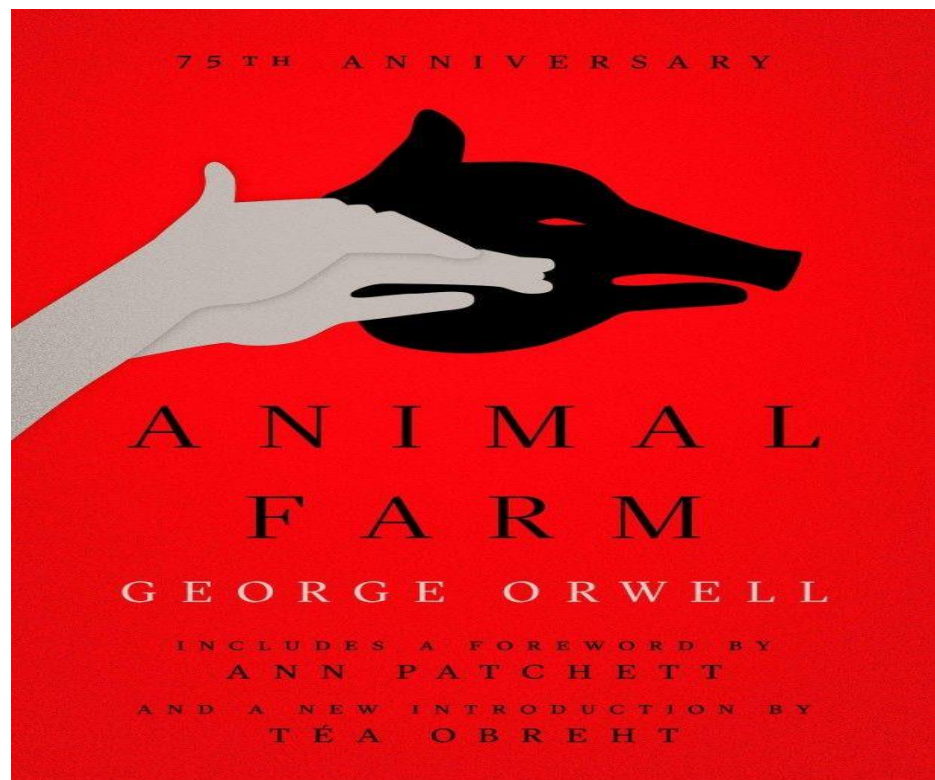
نویسنده : جورج اورول

مزرعه حیوانات که در ایران به نام قلعه حیوانات نیز شناخته شده است ، رمانی به سبک ادبیات تمثیلی بهزبان انگلیسی و نوشته جورج اورول است .

این رمان در طول جنگ جهانی دوم و در سال 1945 در انگلستان منتشر شد ، ولی در اواخر دهه 1950 میلادی به شهرت رسید . هنگامی که پروپاگانداى بریتانیایی در جنگ جهانی دوم وحشت سرخ را زاییده تخیل نازی ها برشمرد ، جورج اورول ضمن ترک بی بی سی اقدام به نگارش این کتاب نمود که تا پایان جنگ توسط اداره موصوف توقیف شد . مزرعه حیوانات درمورد گروهی از جانوران اهلی است که در اقدامی آرمان گرایانه و انقلابی صاحب مزرعه یعنی آقای جونز را از مزرعه اش فراری می دهند تا خود اداره مزرعه را به دست گرفته و برابری و رفاه را در جامعه خود برقرار سازند رهبری این جنبش را گروهی از خوک ها بدست دارند

ترجمه فارسی :

یکی از اولین ترجمه های این کتاب ترجمه امیر امیرشاهی از سوی سازمان کتاب های جیبی موسسه انتشارات فرانکلین در سال 1348 بود که با نام قلعه حیوانات منتشر شد . آخرین ترجمه آن سال 1398 ترجمه آرمان فیروز از سوی انتشارات پوپا موسسه گسترش فرهنگ و مطالعات به چاپ رسید .



4) تبصره 22

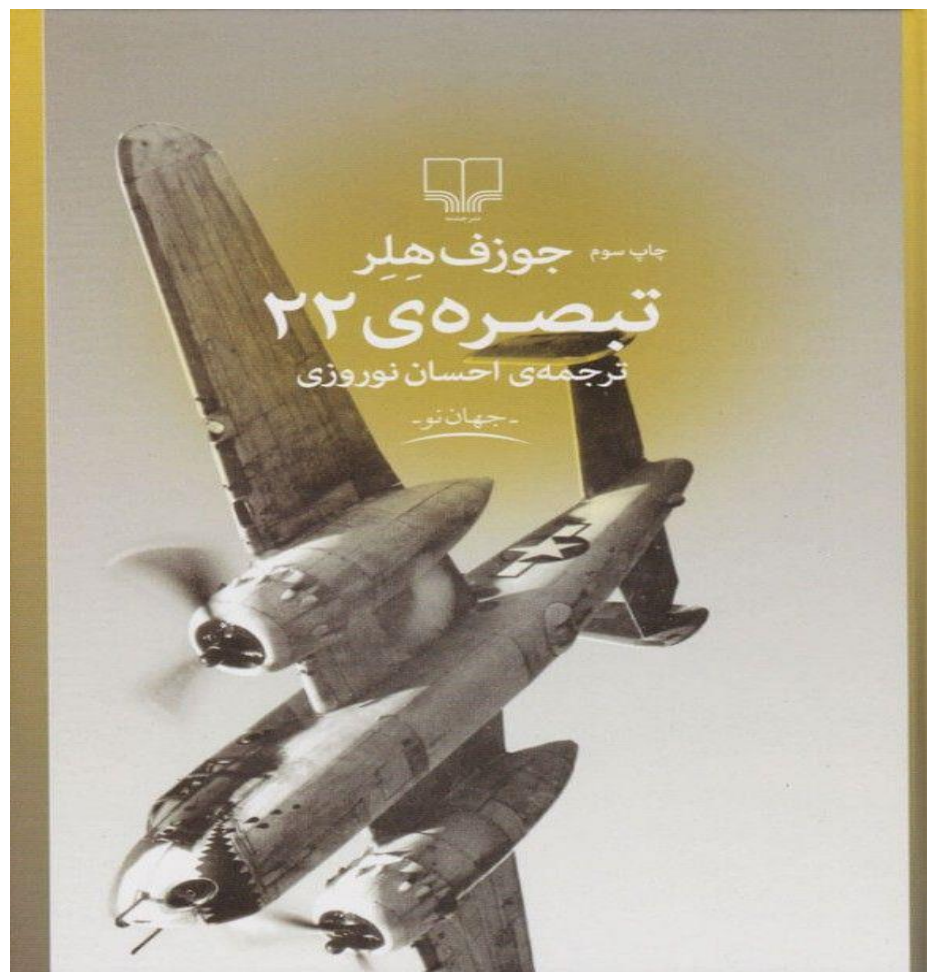
نویسنده: جوزف هلر

رمانی است به سبک کمدی سیاه نوشته جوزف هلر نویسنده و طنز پرداز آمریکایی که برای اولین بار در سال 1961 به چاپ رسید .

وقایع این رمان مربوط به سال های 1942 تا 1944 جنگ جهانی دوم می باشد . این اثر به عنوان یکی از رمان های برتر قرن بیستم شناخته می شود . داستان به گونه ای نوشته شده است که زمان گذرا و از دیدگاه افراد مختلف بیان شده است ، این رمان شامل افسر یوساریان و دیگر شخصیت های نیروی هوایی بمب افکن ب-25 می باشند ، همچنین این رمان دیدگاه انتقادی به عملیات های بروکراتیک دارد .

ترجمه فارسی

این رمان توسط احسان نوروزی در نشر چشمه و حسن افشار در نشر ماهی و علی اعظمی در نشر آفتاب به فارسی برگردانده شده است .



5) کشتن مرغ مینا

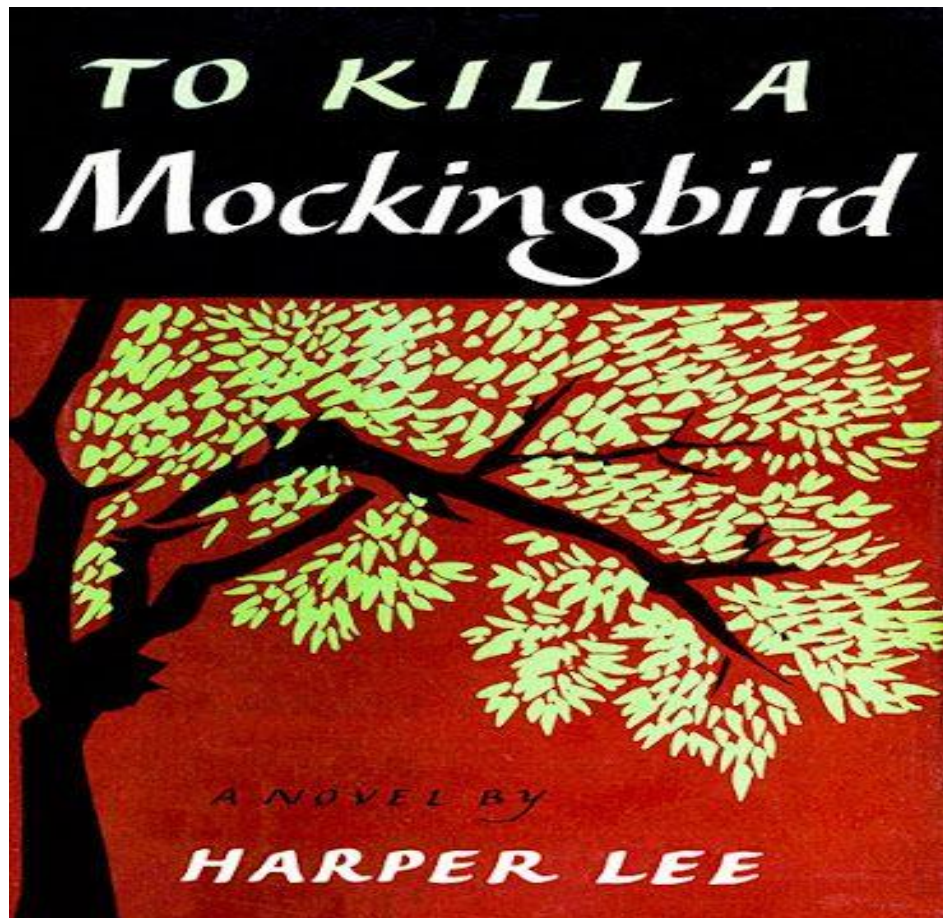
نویسنده : هارپر لی

کتاب کشتن مرغ مقلد نوشته هارپر لی نویسنده آمریکایی زبان است . این رمان برجسته که با نام کشتن مرغ مینا نیز شناخته می شود موفق به دریافت جایزه پولیتزر در سال 1964 میلادی شد .

این کتاب در سال 1960 نوشته شد و از آن زمان تاکنون بیش از 40 میلیون نسخه از آن در سراسر دنیا به فروش رسیده است و هم چنین به بیش از 40 زبان ترجمه شده است . اگرچه این رمان به خاطر گرما و طنز خود مشهور شده ولیکن داستان اصلی آن برخورد با مسائلی جدی و حیاتی مانند تجاوز ، تبعیض نژادی و جنسیتی و عدالت اجتماعی است و هرچند در لفافه اما به موضوعات دیگری هم چون شجاعت ، محبت ، طبقات اجتماعی حاکم بر آن زمان و نقش های جنسیتی در جنوب آمریکا نیز می پردازد . نکته حائز اهمیت درباره ی این کتاب آن توانسته موضوعات نام برده را به خوبی به خواننده انتقال دهد .

ترجمه فارسی

کتاب کشتن مرغ مینا رمانی نوشته هارپر لی و ترجمه فخرالدین میر رضانی است .



6) خانم دالووی

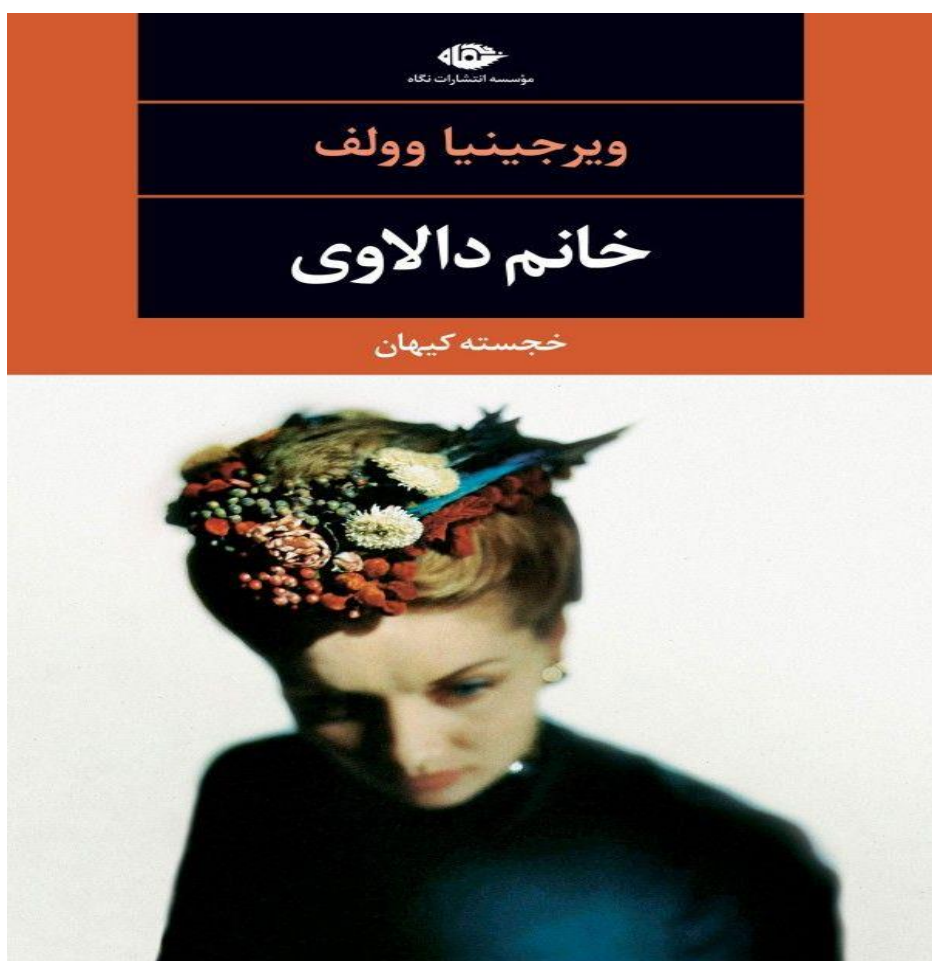
نویسنده : ویرجینیا وولف

این اثر که به شیوه جریان سیال ذهن نوشته شده برگرفته از داستان کوتاه خانم دالووی در خیابان باند 22 و داستان ناتمام نخست وزیر است .

ویرجینیا وولف یک روز ماه ژوئن از زندگی خانم دالووی در لندن پس از جنگ جهانی اول را از زاویه دید این زن توصیف می کند . خواننده چنین می انگارد که گویا پا به پای راوی در خیابان های لندن گام بر می دارد و از دریچه نگاه خانم دالووی آدم ها و مجله های شهر را می بیند . در این گذر تند و ناگسسته وولف از شهر و آدم ها تابلویی به پهنای افق در دیدرس خواننده قرار می دهد .

ترجمه فارسی

ترجمه این کتاب توسط خجسته کیهان ترجمه شده است ، کیهان در مورد ترجمه مجدد توضیح می دهد :
ترجمه قبلی این کتاب در بازار موجود نیست و نیاز به ترجمه مجدد وجود دارد .



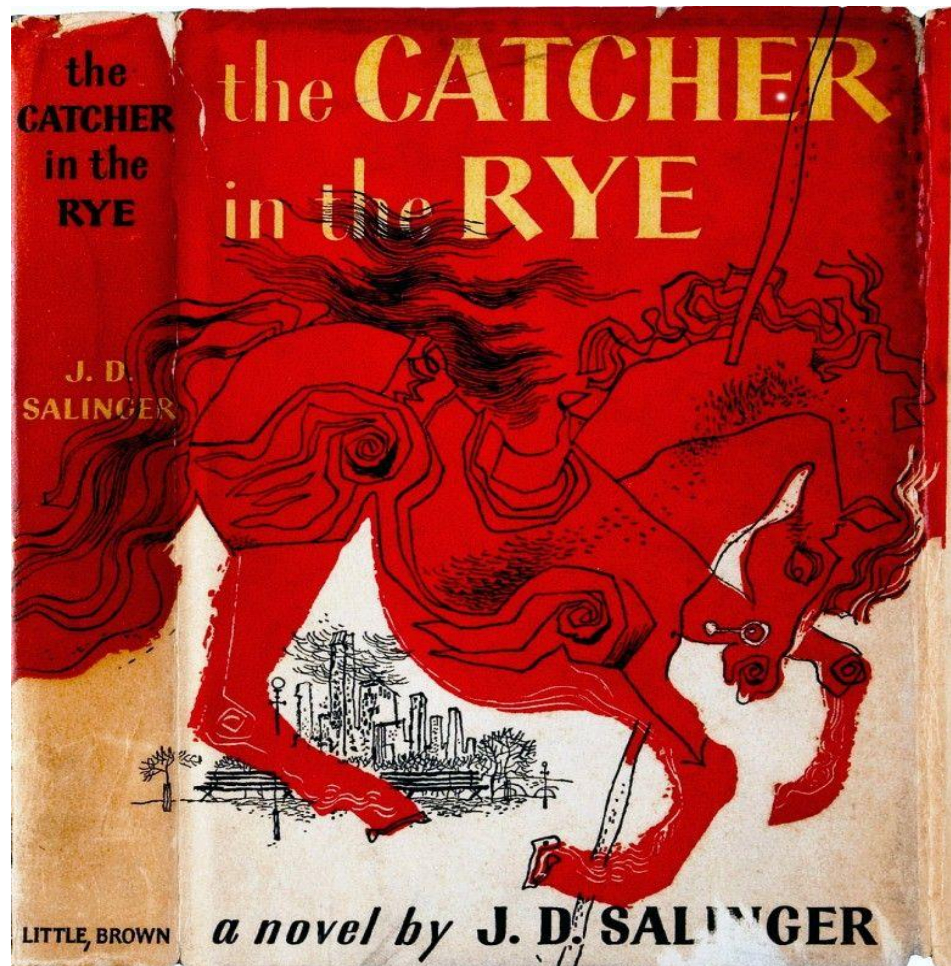
7) ناتور دشت (ناتور دشت)

نویسنده: جی دی سلینجر

این رمان کلاسیک که در اصل برای مخاطب بزرگسال منتشر شده بود به دلیل درون مایه طغیان گری و عصبانیت نوجوان داستان مورد توجه بسیاری از نوجوانان قرار گرفته است. هولدن کالفیلد نوجوانی 17 ساله است که در لحظه آغاز رمان در یک مرکز درمانی بستری است و ظاهراً قصد دارد آنچه را پیش از رسیدن به این جا از سر گذرانده برای کسی توصیف کند و همین کار را هم می کند و رمان نیز بر همین پایه شکل می گیرد. در زمان اتفاق افتادن ماجراهای داستان هولدن پسر 16 ساله ای است در مدرسه شبانه روزی پنسی تحصیل می کند و حالا در آستانه کریسمس به علت ضعف تحصیلی از دبیرستان اخراج شده و باید به خانه شان در نیویورگ برگردد.

ترجمه فارسی

آراز بارسقیان مترجم رمان ناتور دشت می باشد (بارسقیان نویسنده و مترجم ایرانی ارمنی تبار است)



8)خوشه های خشم

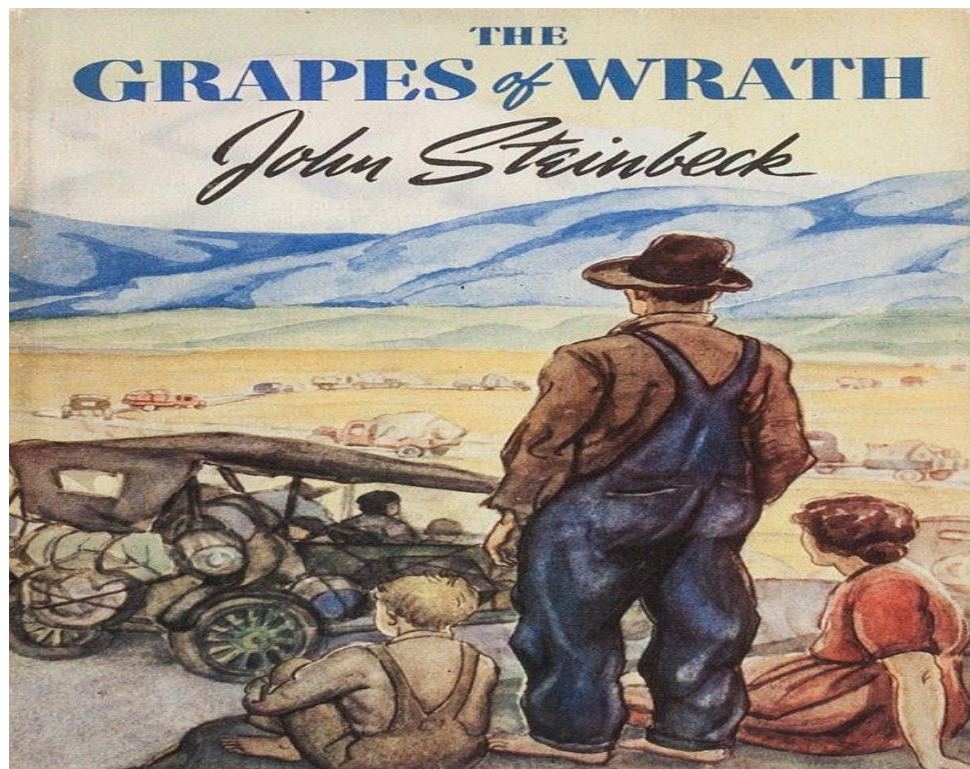
نویسنده : جان اشتاین بک

این رمان در محکومیت بی عدالتی و روایت سفر طولانی یک خانواده تنگدست آمریکایی است که به امید زندگی بهتر از ایالات اوکلاهما و کالیفرنیا مهاجرت می کنند ، اما اوضاع آنگونه که آن ها پیش بینی می کنند پیش نمی رود .

اتفاقات این رمان در دهه 1930 میلادی و در سال های پس از بحران اقتصادی آمریکا روی می دهد . کتای خوشه های خشم به قدری عمیق است که انتقال اثراتی که برجای می گذارد معمولا غیرممکن است داستان مهاجرت امروزی از خیل کوچ آمریکا است چراکه جمعیت زیادی از کشاورزان مستاصل که زمین ندارند به زمین های حاصل خیز کالیفرنیا دل بسته اند . در اینجا خشم وجود دارد اما شوروشوق عمیقی از مردم وجود دارد که با ذهن و قلب خود از دانسته های خود از مردم صحبت می کند ، بنابراین خواننده کتاب احساس می کند که آن ها باید فکر ، احساس ، محبت و زندگی کنند ، یک تصویر مبهم و لحظه ای از تاریخ است که در حال به وجود آمدن می باشد . این کتاب کتابی معمولی نیست بلکه کتابی است برای افرادی که خواهان رویایی با بخش از زندگی آمریکایی هستند که متمایز شده و باید متمایز شود .

ترجمه فارسی

عبدلحسین شریفیان



9) خشم و هیاهو

نویسنده : ویلیام فاکنر

کتاب خشم و هیاهو به عقیده بسیاری از صاحب نظران بهترین اثر ویلیام فاکنر است که بیشترین نقد و بررسی را در میان آثار فاکنر به خود اختصاص داده است .

خصوصیت تکنیکی برجسته خشم و هیاهو استفاده از چهارگانه مختلف در روایت فروپاشی خانواده کامپسون

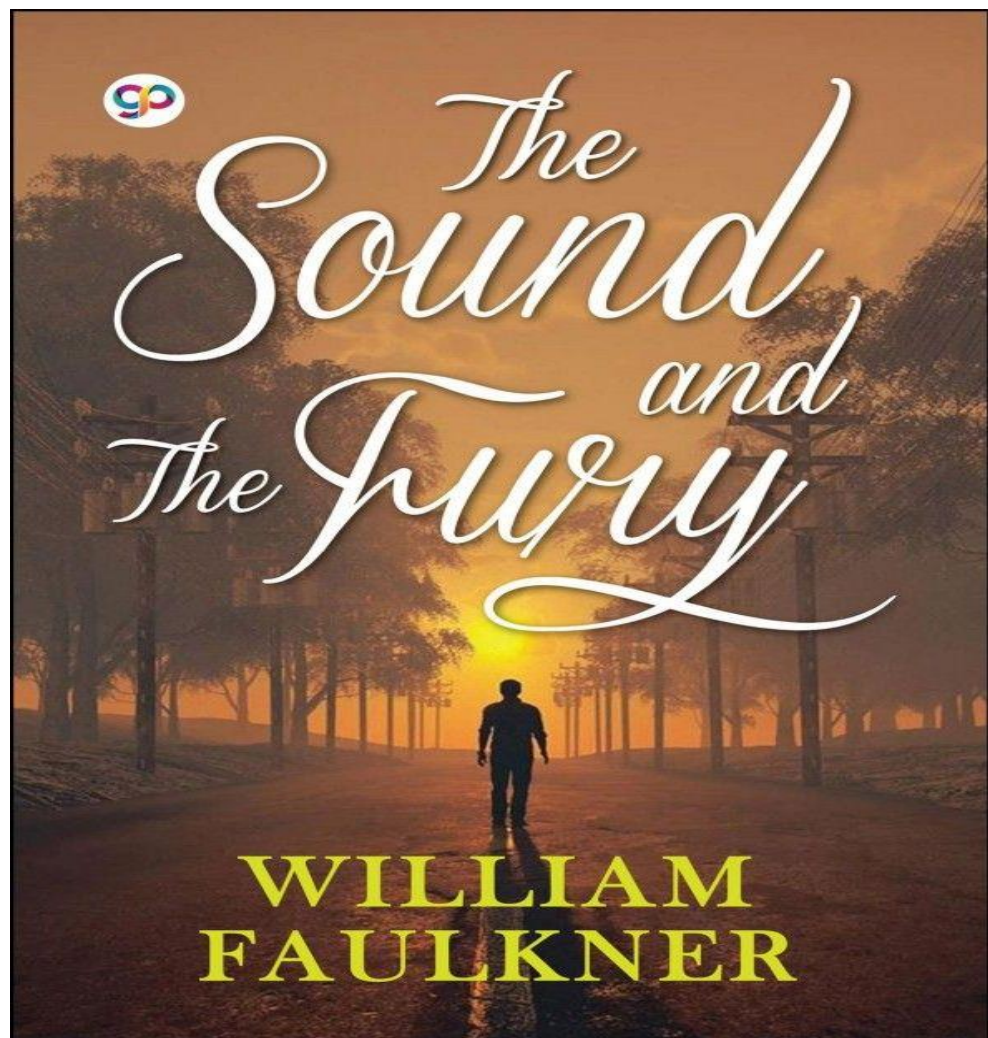
است . از ذهن ناتوان بنجی به ذهن وسواسی کونتین و سپس حرکت به ذهن متفاوت یا بی اندازه وسواس

جیسون و در آخر نیز به سوی دنیای عینی دیلسی . به این ترتیب حرکت خواننده را در این رمان حرکتی از

ساده لوحی و معصومیت به سوی روشنفکری فزاینده می یابیم

ترجمه فارسی

بهمن شعله ور ، صالح حسینی ، مرضیه خسروی ، محمد ثقفی



10) برفک

نویسنده : دان دیلیو

کتاب سرشار از حسّی خانه‌براندازانه است که گاه ساعت‌ها آدمی را به خود مشغول می‌کند. سر و صدای سفید حول گفت‌وگو و اتفاقاتی جالب پیرامون زن و شوهری می‌گردد که اتفاقاً هر دو استاد دانشگاه‌اند. نام برفک به خاطر حضور مردیست که جک در اواخر داستان از حضورش با خبر می‌شود اما چون از چهره اش باخبر نیست، نام برفک را بر روی آن می‌گذرد

ترجمه فارسی

کتاب برفک اثر دان دیلیو را پیمان خاکسار به فارسی ترجمه کرده و آنرا نشر چشمه سال 1394 منتشر کرده است .

